

1. Record Nr.	UNINA9910597172103321
Autore	Loison-Charles Julie
Titolo	Traduction audiovisuelle et multilinguisme : Le français dans les séries anglophones / Julie Loison-Charles
Pubbl/distr/stampa	Arras, : Artois Presses Université, 2022
ISBN	2-84832-555-0
Descrizione fisica	1 online resource (240 p.)
Soggetti	Film Radio Television traduction audiovisuelle multilinguisme français série doublage traduction audiovisuel
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	Dans les séries anglophones, le français est employé de manière prédominante. Cette situation linguistique est cependant un vrai casse-tête pour les adaptateurs chargés de la VF : comment traduire le français en français ? Au-delà du traitement de la question déjà proposé par la traductologie, cet ouvrage associe une approche théorique du multilinguisme en traduction audiovisuelle et une typologie des solutions adoptées dans le doublage d'une quarantaine de séries. Les scènes étudiées sont issues de séries américaines, britanniques et canadiennes. La plupart sont très récentes, comme Emily in Paris ou The Crown, mais certaines séries des années 1990 ou 2000, à l'instar de Friends ou de Sex and the City, sont également convoquées. Plusieurs styles sont représentés : sitcom (The Big Bang Theory), série historique (The Tudors), science-fiction (Doctor Who), série judiciaire (The Good Wife), policière (NCIS), espionnage

(Homeland), etc. Le doublage est à l'honneur dans ce livre, mais quelques références sont faites au sous-titrage, notamment pour évoquer son rôle dans la complicité établie avec le spectateur (langues inventées employées dans Star Trek et Game of Thrones par exemple).

---